

# ДЕТСКИЕ КНИГИ В КРУГЕ ЧТЕНИЯ ВЗРОСЛЫХ

*Е. Асонова*

## «БЕЗ КОММЕНТАРИЕВ», ИЛИ ОТКРЫТКИ О КОММЕНТАРИЯХ, КОТОРЫЕ ТОЛЬКО ПРЕДСТОИТ НАПИСАТЬ

Как и в других номерах, тему рубрики задает тема всего номера, поэтому в этот раз короткие рецензии посвящены комментированию детской литературы. В открытках представлены книги, к которым пока не написаны комментарии, но, на мой взгляд, они очень нужны. Сочиняя идеи для комментария к произведению, я старалась решить одну из ключевых для себя задач: кому может быть адресован комментарий. Какой комментарий будет интересен современному подростку? Какой может быть использован учителем как идея для занятия? И какие комментарии к детской книге нужны взрослым?

### Открытка первая:

#### Комментарий к сказке XIX века про сказки XX века

Комментарии к сказке Сергея Аксакова «Аленький цветочек» — это возможность говорить об истории сюжета и его трансформации, о том, что такое «бродячий сюжет». Но больший интерес для комментирования эта сказка вызывает с точки зрения психологических ожиданий и морально-этических установок, на которые она опирается. Для автора «Аленького цветочка» коллизия строится на том, что «полюбить» чудовище — это, в первую очередь, быть верной данному ему слову. Естественная награда за верность — это превращение страшного чудища в прекрасного юношу. Но жить с чудищем невозможно, а верность, жертвенность должны вознаграждаться. Моральная установка на верность психологически смягчается в сказке обязательной наградой. Интересно, что другие сказки, развивающие тему «красоты и безобразия»,

предлагают еще одну установку: полюбить чудовище — значит разглядеть в нем красоту душевную, однако счастливым финалом сказка всегда будет предлагать превращение чудовища в красавицу или красавца. Поэтому комментарий к сказке XIX века можно сделать не столько об истории создания и истоках сюжета, сколько о трансформациях его понимания в веках XX и XXI. Принципиальная установка на обязательное изменение внешности героя в соответствии с общепринятой эстетической конвенцией произойдет в конце XX в. Сказка Уильяма Стейга «Шрек» предлагает юному читателю иронично, но твердо отказаться от поиска прекрасной принцессы. Герой сказки Стейга не только не печалится о собственном уродстве (он им скорее гордится, принимая себя таким, какой он есть), но еще и ищет столь же страшную избранницу. Представляется, что современному читателю было бы интересно прочитать комментарии специалистов: психологов, культурологов — о том, как меняются представления общества о красоте, о любви, о том, что такое привязанность. Как люди пришли к тому, что кроме верности стали не меньше ценить эмоциональную близость. И не менее важно в таком комментарии было бы написать не только о произошедших изменениях, но и о том, что в XXI в. обе сказки имеют своих читателей. Мир живет, не отказываясь от чего-то, принимая что-то взамен, а чаще принимает все новые и новые идеи и формы, сохраняя старые, архаичные.

Особый комментарий может быть посвящен описанию роли мультипликационного фильма в жизни сказки [Терещенко, 2016]<sup>1</sup>. Как и сказке о Шреке, «Аленькому цветочку» удалось стать столь популярным благодаря экранизации. Почему мультипликационная версия популярнее текста? Что такое интерпретация (сценическая, экранная) литературного произведения? Развернутые комментарии о том, в каком информационном контексте сегодня живут литературные произведения, будут решать две задачи — пояснять специфику восприятия литературных памятников прошлого «от мультфильма к произведению» и роли классических произведений в культуре.

#### Открытка вторая:

#### Комментарий к несуществующей антологии

Как показало недавно проведенное исследование поэтических интересов детей и подростков [Асонова, 2018], большинство подростков отдают предпочтение жанру баллады. Юных читателей

привлекает повествовательная составляющая, созвучная возрасту трагическая тематика, динамичный ритм. Участники исследования называли в числе любимых баллады Кипплинга, Стивенсона, Гумилева, Высоцкого, Асадова, Ошанина. Подобный интерес к этому жанру характерен не только для российских тинэйджеров — в фондах одной из немецких библиотек автор статьи обнаружила несколько сборников немецкой поэзии XIX и XX вв., изданных специально для подростков: незамысловато названные «Я люблю тебя»<sup>2</sup>, оформленные графически близкими по стилю подросткам иллюстрациями, со специальными статьями-пояснениями и «Большую книгу баллад»<sup>3</sup>. В связи с чем возникла идея — издать и на русском языке в качестве неформальных учебных пособий небольшие сборники баллад (или других поэтических произведений), сопровождаемых комментариями. Однако традиционный набор «учительских» комментариев: биография автора, история создания и т. п. — вряд ли будет увлекательным для подростка. В данном случае органичнее был бы комментарий, который бы продолжил «личное» прочтение баллады. Первый комментарий мог бы помочь читателю-подростку понять, что происходит в произведении, о чем рассказывает сюжет баллады. Такие ремарки могут быть необходимы в связи с художественной спецификой баллады — тексты этого жанра часто отсылают читателя к каким-либо историческим или легендарным событиям, активно используют прием умолчания, фабула баллады порой едва намечена и существенно сжата для достижения максимального драматизма и динамизма и т. д. Причем важно предложить несколько трактовок того, какой образ героя может возникать при прочтении, в какой обстановке находится герой (место, время, условия), что происходит с героем (события внешние или внутренние). Цель такой работы — показать способы «расшифровки» поэтического текста, вариативность читательского восприятия. Если комментарий сопровождает конкретные фрагменты текста, отдельные строчки, слова и обороты, то он становится похож на своего рода филологическое расследование, в ходе которого читатель любую интерпретационную версию может подтвердить «уликами» из текста.

Но возникает вопрос: где разместить комментарии, которые явно превосходят по объему сами произведения? Как создать «визуальную» привязку к фрагментам текста, не превращая комментарий в сухие статьи, которые подростки читать не будут? Как разместить несколько комментариев к одному и тому же фрагменту?

Возможно, это проект исключительно для цифрового носителя. Интересным представляется вариант издания такого сборника в формате «интерактивной книги» (как, например, издан «Остров сокровищ» Стивенсона издательством «Лабиринт»), когда комментарии «спрятаны» во вкладках, конвертах и других вставных элементах. А может быть, стоит подумать не о сборнике, а о серии отдельных книг, посвященных какой-то одной балладе.

### Открытие третья: Комментарии для взрослых

Современные детские книжки-картинки иногда оказываются непростым испытанием для родителей — они не вписываются в привычный шаблон читательского поведения, в соответствии с которым книги показывают читателю-ребенку модель правильного поведения, на которую нужно ориентироваться. Недоумение взрослых вызывают непривлекательные образы родителей, обращение к теме физиологических функций организма человека или сложных межличностных отношений. Если такую неожиданную для родителя детскую книжку предлагает для чтения педагог или психолог, который рассказывает, в чем смысл такого нововведения, почему эти странные картинки и история про маму-монстра полезны для совместного чтения, то, как правило, возникает понимание и принятие нового.

«Веста Линнея и мама-монстр» — небольшая книжка-картинка шведских авторов Т. Аппельгрена и С. Саволайнена про бытовую ссору мамы и дочери, основная идея которой заключена в финальной фразе мамы: «Мне не всегда нравится то, что ты делаешь, но люблю я тебя всегда». На ее страницах разворачивается история похода в магазин и парикмахерскую, во время которого мама и дочь сильно ссорятся просто потому, что мама очень устала (у нее есть на это причины), а дочка не хотела надевать колготки.

Возможно, тут был бы необходим комментарий, обращенный ко взрослым, где говорилось бы о том, почему не страшно читать книжку, которая заставит испытать неприятные эмоции, и о том, какие изменения происходят сегодня в обществе и приводят к тому, что в детской книжке становится возможным изображение мамы, которая ведет себя, как «белый медведь, застрявший во льдах». Важно также объяснить, что происходит с ребенком, которому мама читает книжку о том, что она может ошибаться, сердиться, ссориться и др. Помещенная в определенный детско-родительский

читательский контекст, такая книжка может стать инструментом для разрешения конфликтов в семье.

Однако открытым остается вопрос, кому адресован такой комментарий. Родители чаще всего не обращают внимание на какие-либо сопроводительные тексты в детской книге — автор судит об этом по отзывам к книге норвежской писательницы Рейннауг Клайвы «Не забывай гладить котенка», которая снабжена комментарием психолога Елены Смирновой. Однако на мнение родителей, с которым можно познакомиться на сайте магазина «Лабиринт», эта статья не повлияла — ни в одном из отрицательных отзывов не упоминается о комментарии. Более удачным оказался опыт комментария Антонины Щепиной к «Сказкам про Марту» Дины Сабитовой: книга издавалась для целевой аудитории — приемных родителей, поэтому статья психолога о том, как работать со сказками, была воспринята хорошо. Можно сделать вывод, что это хорошая практика, комментарий специалиста — психолога, педагога, культуролога — в большей степени может быть полезен, если он адресован определенной целевой аудитории. Этой аудиторией, в свою очередь, могут быть психологи, библиотекари, сотрудники книжных магазинов, учителя начальной школы, воспитатели детских садов, студенты педагогических и психологических специальностей, родители детей каких-либо особых групп. Как показывает опыт работы с такими книгами, комментарий психолога о том, как выстраиваются и от чего зависят детско-родительские отношения, бывают востребованы и в подростковой аудитории. Детская книжка с незамысловатым сюжетом на бытовую семейную тему — это хороший инструмент, чтобы разобраться в себе, в отношениях с родителями, младшими братьями и сестрами.

#### Открытка четвертая: Комментарии в картинках

Один из современных способов передачи информации — презентация, в которой активно используются смарт-фигуры и инфографика. При помощи визуальных образов передается причинно-следственная связь между явлениями, сравниваются и сопоставляются данные, осуществляется призыв к какому-то действию. Последняя возможность этого способа передачи информации представляется интересной для создания интерактивного комментария в детской книге. Давайте представим себе, что «Сказку о Военной тайне, о Мальчише-Кибальчише и его твердом слове» Аркадия Гайдара издадут с комментариями, которые

мотивируют читателя на внимательное отношение к чтению и анализ прочитанного. И комментарии эти, размещенные на полях, оформлены в стилистике инфографики — они не дают развернутой информации о тексте, а скорее приглашают к наблюдению, подбрасывают идеи для поиска информации.

Первая картинка-комментарий, по мнению автора статьи, должна обращаться с вопросом к читателю: что он узнал из первых страниц произведения? Такие комментарии лучше поместить в тех местах, где стоит остановить внимание читателя на фрагментах текста, являющихся ключевыми для понимания прочитанного. Например, в местах, где упоминаются «красная армия» и «проклятые буржуины» и пр.

Другой визуальный комментарий должен обращать внимание читателя на поэтическую природу сказки, помогать увидеть в тексте своеобразие организации ритмического рисунка речи, внутренней рифмы. Например, к фрагменту *«...и тихо стало на тех широких полях, на зеленых лугах, где рожь росла, где гречиха цвела, где среди густых садов да вишневых кустов стоял домишко, в котором жил Мальчиш, по прозванию Кибальчиш, да отец Мальчиша, да старший брат Мальчиша, а матери у них не было»*, — дан комментарий-разметка, акцентирующий внимание читателя на повторах, ритме, созвучиях и дающий короткое объяснение об их художественной роли. Дальше по тексту может быть разметка со значками, которые напоминают читателю о том, что стоит продолжать наблюдения за этой особенностью текста.

Финальный комментарий в виде рисунка предлагает читателю вопрос: *найди в сказке лучшую строчку или выражение*. Этот вопрос-задание нужен для того, чтобы «зацепиться» за текст произведения — найти точку входа, с которой начнется рассуждение о том, как оно воздействует на читателя. Рассуждая о понравившейся строчке/выражении, читатель начинает размышлять о замысле всего произведения в целом, искать ответ, в чем заключается пафос гайдаровского текста.

У автора статьи нет никакой уверенности, что придуманный формат комментирования произведения сработает и будет интересен школьнику 9–12 лет, тем более, что произведения революционной тематики сегодня воспринимаются в обществе неоднозначно. Визуальный способ информационного сопровождения выбран как наиболее интересный и неожиданный, провоцирующий читателя сформулировать свои вопросы к тексту. Если такие вопросы

возникнут, то будут востребованы и ответы — традиционные комментарии и статьи филологов и историков о том, как сказка из повести «Военная тайна» стала самостоятельным произведением, какие литературные, художественные традиции она продолжает, на каких исторических событиях основана и т. д.

### Открытка пятая: Комментирование приемов художников

Много копий сломано вокруг комиксов, которые вредно читать детям. Еще больше сказано о том, что комикс — особое искусство, и произведения визуальной литературы нужно уметь читать, разбираясь в приемах, которые используют художники. Поэтому следующая идея для комментария к детской книге — это пояснения к комиксу, например, к графическому роману Эрика Хевела «Поиск», к книгам Андрея и Натальи Снегиревых о коте Кешке, к комиксам о Муми-троллях Туве Янссон, к комиксам о Кальвине и Хоббсе, к комиксам про известных мультипликационных героев и т. д. В данном случае речь идет о самых обычных комментариях, которые помогут пояснить:

– какой прием используется в данном фрагменте, чтобы передать настроение, сконцентрировать внимание на той или иной детали, передать особенности движения или речи героев;

– на какую традицию опирается художник: использует только приемы комикса или смешивает их с другими (например, среди страниц с покадровой прорисовкой сюжета встречается разворот как в книжке-картинке и т. д.);

– какие исторические факты имеются в виду: об этом могут быть как короткие комментарии, так и развернутые статьи.

Нелишними в таком комментированном издании будут сведения об истории комиксов, о биографии и творчестве автора, а также рассказ о разных традициях создания комиксов (бельгийский, французский, американский, японский комикс).

Эти комментарии должны быть адресованы исследователю (как это и бывает в академических изданиях), потому что главная задача такой книги — создать прецедент серьезного отношения к комиксу, позволить читателю ссылаться на мнение специалиста, почувствовать себя не на периферии, а внутри культурного процесса.

Все эти комментарии могут быть созданы специалистами, но гораздо интереснее было бы их создавать ученикам и студентам:

задание «прокомментировать» литературное произведение представляется довольно продуктивным и методически оправданным, т. к. предлагает ученику стать экспертом, создать полезный текст для других читателей.

Задания составить комментарий связаны с развитием способности и умения читателя присваивать и творчески перерабатывать прочитанное, опираясь на личный, читательский и эстетический опыт и эрудицию. Научить комментировать — значит научить задавать вопросы к тексту и искать на них ответы. Наверное, самым надежным методом обучения этому является медленное чтение [Асонова, 2016]<sup>4</sup>, когда идеи для комментирования рождаются в связи с конкретными деталями, фрагментами текста: чтение сказок, повестей, романов, разбитых на фрагменты и главы, медленное построчное чтение поэзии или прозаических миниатюр, читка драматического произведения; анализ стилистических, композиционных приемов. Но это еще не комментарий, это только повод начать искать информацию, которая потом превратится в собственный текст, объясняющий что-то, предлагающий неожиданный взгляд на произведение, его автора, а иногда и уводящий в сторону, не имеющий никакого отношения к читательскому восприятию, интересный сам по себе. Чтобы показать, какими бывают комментарии, можно взять одну из книг серии «Руслит. Литературные памятники XX века» или «Родная речь», издаваемых Ильей Бернштейном, или книги издательства «Лабиринт» из коллекции «Хронограф. Интерактивные книги», а также материалы проекта «Арзамас», озаглавленные «Как читать ...» и выяснить, сравнивая эти материалы, какими бывают комментарии, откуда исследователи берут информацию для них, кому их адресуют.

### *Примечания*

<sup>1</sup> Признаюсь, что была покорена статьей-комментарием Маши Трещенко к повести Андрея Некрасова «Приключения капитана Врунгеля», вышедшей в Издательском проекте «А и Б» в 2017 г. (серия «Руслит. Литературные памятники XX века»), посвященной истории анимационного сериала «Приключения капитана Врунгеля», подарившего капитану вторую молодость и небывалую популярность.

<sup>2</sup> Hennig von Lange, Alexa (Hg.). I love U/I don't love U: Lyrik und Lyrics (Gulliver) Taschenbuch. Weinheim: Beltz & Gelberg Verlag, 2009. 224 S.

<sup>3</sup> Preußler, Otfried; Pleticha, Heinrich. Das große Balladenbuch: Gebundenes Buch/Bild. Hechelmann, Friedrich. Stuttgart: Thienemann in der Thienemann-Esslinger Verlag, 2000. 416 S.

<sup>4</sup> См. Асонова Е. Набор открыток, или Семь современных детских книг для медленного чтения // Детские чтения. 2016. №10. С. 333–343.

### *Источники*

- Аксаков С.* Аленький цветочек. М.: Облака, 2016.
- Аппельгрэн Т., Саволайнен С.* Веста-Линнея и мама-монстр. М.: Белая ворона, 2018.
- Гайдар А.* Сказка о военной тайне, о Мальчише-Кибальчише и его твердом слове / худ. В. Лосин. М.: Оникс, 2014. Серия «Из лучших советских детских книг».
- Клайва Р., Белсвик И. Л.* Не забывай гладить котенка / пер. О. Дробот. М.: Самокат, 2010. Серия «Витамин роста».
- Сабитова Д.* Сказки про Марту. М.: Мир Детства Медиа, 2011.
- Сабитова Д.* Сказки про Марту. М.: Мир Детства Медиа, 2018.
- Снегирев А., Снегирева Н.* Кешка без тормозов. М.: КомпасГид ИД, 2016. Серия «Необыкновенные истории про обыкновенного кота».
- Стейг У.* Шрек / пер. Юлия Шор. СПб.: Амфора, 2010.
- Стивенсон Р. Л.* Остров сокровищ / пер. К. Чуковский; худ. А. Дегтев, И. Ильинский, И. Лосева и др. М.: Лабиринт, 2018. Коллекция «Книга+Эпоха».
- Уоттерсон Б.* Кальвин, Хоббс. Убийственный психо-джунглевый кот / пер. И. Громова. М.: Zangvar, 2018. Серия «Кальвин и Хоббс».
- Хевел Э., Рол Р., Схипперс Л.* Поиск. СПб.: Бумкнига, 2013. Серия «Зарубежные графические романы и комиксы».
- Янссон Т.* Муми-тролли. Полное собрание комиксов в 5 т. / пер. А. Береснева. М.: Zangvar, 2017.
- Hennig von Lange, Alexa (Hg.).* I love U/I don't love U: Lyrik und Lyrics (Gulliver) Taschenbuch. Weinheim: Beltz & Gelberg Verlag, 2009. 224 S.
- Preußler, Otfried; Pleticha, Heinrich.* Das große Balladenbuch: Gebundenes Buch/Bild. Hechelmann, Friedrich. Stuttgart: Thienemann in der Thienemann-Esslinger Verlag, 2000. 416 S.

### *Исследования*

- Асонова Е.* Набор открыток, или семь современных детских книг для медленного чтения // Детские чтения. 2016. №10. С. 333–343.
- Асонова Е.* Какая поэзия хороша для детей и подростков // Читатель в поиске: сб. ст. / под ред. Е. А. Асоновой, Е. С. Романичевой. М.: Библиомир, 2018. С. 17–25.
- Терещенко М.* «Ведь улыбка — это флаг корабля» // Некрасов А. Приключения капитана Врунгеля / худ. К. Челушкин. М.: Издательский проект «А и Б», 2017. Серия «Руслит. Литературные памятники XX века». С. 163–167.